

## 日本のフランス語教科書でみる フランスの文化と社会

—2. ジェンダーの面から：日本のフランス語教科書における  
男女の表象。研究方法を考える—

フランソワ・ルーセル

## Enseigner langue et culture : quelle image de la France dans les manuels de FLE au Japon ?

— 2. Représentation des femmes et des hommes :  
les manuels au filtre du *genre*. Définition d'une méthode. —

François ROUSSEL

### 要約

半世紀くらい前から、世界中の教育機関・教育現場では、「差別」に関する意識が高まって、教科書や教材からあらゆる差別的な発言をできるだけ無くそうとする動きが目立つようになってきた。ところで、日本で出版される外国語教科書—特にフランス語の教科書の場合では—そのような動きが確認できるのか？

この論文ではまず、先行研究に習って、教科書のコーパスをジェンダーの面ではどのように分析すればいいのか、効果的な方法を考える。

研究の根本的な方法は、教科書のすべての文書とイラストに対して定量的かつ定性的な分析を当てること。ここで分析の対象になるのは、「登場人物」(研究方法特有な意味の登場人物)。

この研究方法の効果を確かめるためにまず、2001年に出版された一冊の教科書にこの研究方法を実験的に当てはめる。結論として、研究方法を大幅評価できる。これからの外国語教科書に関するジェンダー研究に採用できる。

### **1. Le contexte : un mouvement international de lecture critique des manuels pour en extirper les sources de discriminations**

La présente étude prend la suite d'un premier article consacré à la représentation de « la France à travers ses prénoms »<sup>1)</sup>. Elle poursuit le même objectif : décrypter le contenu socio-culturel - tant implicite qu'explicite - des manuels de Français Langue Étrangère (FLE) publiés au Japon, afin de mieux cerner l'image de la France (car il s'agit généralement de la France) dont ils sont porteurs. On peut en effet penser que ces représentations véhiculées par les manuels ont de grandes répercussions, tant pédagogiques qu'éducatives au sens le plus large. D'une part, si l'on admet avec Jean-Claude Beacco que « la base du cours dans ses dimensions culturelles est constituée par le manuel »<sup>2)</sup>, et que « c'est par le truchement du discours (de l'enseignant et) du manuel que se réalise une sorte d'expérience vécue d'une culture étrangère »<sup>3)</sup>, il paraît évident que les représentations du monde véhiculées par les manuels influencent profondément celles des apprenants, souvent encore en cours de formation au moment où ceux-ci entrent en contact avec les représentations contenues dans les manuels (typiquement, vers l'âge de 18 ans à l'université). Ainsi « les manuels (...) constituent de puissants instruments de socialisation et d'acculturation des jeunes générations : en présentant la société d'aujourd'hui, ils

---

<sup>1)</sup> ROUSSEL 2013.

<sup>2)</sup> BEACCO 2000, p73.

<sup>3)</sup> *ibid.*, p148.

entendent modeler la société de demain »<sup>4)</sup>. Ces représentations sont donc susceptibles de modeler en partie ou du moins d'infléchir sensiblement leur conscience de personnes et de citoyens.

Par ailleurs - et cet aspect n'est pas moins important, ces représentations véhiculées par les manuels jouent sans doute aussi un grand rôle dans l'entretien de la motivation et dans la décision de poursuivre ou pas l'étude de la langue française<sup>5)</sup>. Quand ils abordent l'apprentissage de la langue, les apprenant japonais du français sont en effet généralement déjà porteurs de leurs propres représentations de la langue et de la culture françaises, et leur motivation pour apprendre cette langue repose le plus souvent sur ces représentations pré-acquises. Ainsi le résultat de l'interaction entre les représentations rencontrées dans la classe - spécialement à travers le manuel - et ces représentations préexistantes est déterminant dans le maintien ou non de la motivation, dans son effritement ou au contraire dans son accroissement. Car même quand elle se fonde au départ sur des stéréotypes fragiles que l'apprentissage de la langue fera inmanquablement s'effondrer, la motivation peut tout à fait rebondir et grandir si de nouvelles représentations lui offrent le support pour s'enraciner plus profondément. La rencontre avec les représentations du manuel peut donc parfois provoquer la destruction de la motivation, mais elle peut aussi avoir pour effet de transformer une motivation précaire en motivation plus puissante et pérenne. L'enjeu est donc crucial.

Parmi les aspects de la société française dont la *découverte*, à travers notamment leur *représentation* dans un manuel, a un impact particulièrement important sur les jeunes apprenants japonais (car, à la différence de simples réponses à des questions qu'ils se posent déjà, ils relèvent au contraire de l'*inimaginable*, de ce que l'on *ignore ignorer*), l'expérience nous a appris que les questions de *genre* (position sociale

---

<sup>4)</sup> CHOPPIN 1996, p2.

<sup>5)</sup> ROUSSEL 2001 et 2005.

respective des hommes et des femmes, rôles sexués, relations entre les femmes et les hommes etc.) venaient en tête<sup>6)</sup>. Nous écrivions ainsi dans notre étude précédente (2013) :

*Ces domaines prioritaires pourraient être par exemple les suivants :*

- *les relations entre les hommes et les femmes (...)*
- *la diversité de la population française (...)*
- *la diversité régionale (et par extension la diversité de l'espace francophone) (...)*
- *le travail, les vacances*
- *l'identité politique : l'Histoire, la citoyenneté, la Révolution, la République, la vie associative*
- *l'école, l'éducation (...)*
- *les habitudes de la vie quotidienne en France (contraires à l'image habituelle qu'on s'en fait au Japon)*

C'est pourquoi, après l'analyse des *prénoms* dont on a vu qu'ils étaient une introduction idéale à cette étude des représentations et un bon marqueur du souci de vérité dans les manuels (i.e. de l'effort pour y représenter fidèlement la réalité) à travers l'âge des personnages, il est naturel de se pencher maintenant sur la façon dont ces mêmes manuels représentent les femmes et les hommes. (Remarquons que le choix de ces deux paramètres rejoint parfaitement les préconisations de Brugeilles et Cromer pour qui « Le sexe et l'âge sont les deux premiers critères classiques d'identité à revisiter. »<sup>7)</sup>)

L'enjeu éducatif s'inscrit dans un mouvement international de vigilance envers toutes formes de discrimination dans le matériel pédagogique, notamment du point

---

<sup>6)</sup> ROUSSEL 2001, 2005, 2013.

<sup>7)</sup> BRUGEILLES, p18.

de vue du genre, commencé aux États-Unis il y a un demi-siècle<sup>8)</sup>.

*Dans les années 1970, ce sont les stéréotypes liés au sexe contenus dans les manuels scolaires qui sont mis en cause, essentiellement sous l'impulsion des féministes grâce au concept de gender, apparu sous la plume de la sociologue Ann Oakley (1972) pour distinguer le sexe social du sexe physiologique : « Sexe est un mot qui fait référence aux différences biologiques entre mâles et femelles (...) Genre est un terme qui renvoie à la culture : il concerne la classification sociale en masculin et féminin. » A partir de 1981, un vaste programme d'études nationales est initié par l'Unesco suite à la Conférence mondiale de la décennie des Nations Unies pour la femme, Égalité, développement et paix (Copenhague 1980), priant « instamment les gouvernements de prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer du matériel d'enseignement, à tous les niveaux, les stéréotypes fondés sur le sexe »<sup>9)</sup>.*

Pourtant, en 2017, en France, un rapport du Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes soulignait encore la « sous-représentation des femmes » « dans les programmes et les manuels scolaires » et « (leur) cantonnement à des rôles traditionnels »<sup>10)</sup>. Ces analyses concernent bien évidemment aussi les manuels de langues étrangères, y compris ceux de FLE (voir par exemple Grace Ranchon : « Est-ce que policière est vraiment le féminin de policier? », *Masculin, féminin et autres dans les manuels de Français Langue Étrangère*)<sup>11)</sup>. Et on observe le même mouvement au Japon au sujet de l'enseignement de l'anglais langue étrangère<sup>12)</sup>.

Certes ces études concernent souvent en priorité les niveaux de l'éducation

---

<sup>8)</sup> SALTIEL, 1982.

<sup>9)</sup> BRUGELLES 2005, p13.

<sup>10)</sup> HCE 2017, p14.

<sup>11)</sup> CHA 2014, pp10-13.

<sup>12)</sup> LEE 2018.

obligatoire (primaire et secondaire), mais le taux d'accès à l'université étant très élevé au Japon (cycles courts inclus : 57% des personnes âgées de 18 ans)<sup>13)</sup>, on peut donc considérer que l'enseignement universitaire fait partie de *l'éducation de base* pour la majorité des Japonais - ou plus exactement *des Japonaises et des Japonais*, puisque depuis la seconde moitié des années 1980 il y a autant de femmes que d'hommes (voire même un peu plus) dans le supérieur au Japon<sup>14)</sup>.

Par ailleurs, spécificité peut-être du Japon, l'enjeu ici y est aussi éminemment *pédagogique* car la majorité des apprenants du français au Japon sont des femmes. Les représentations respectives des hommes et des femmes, et de façon générale la façon dont les manuels traitent la question du *genre* ont donc ici un impact particulièrement fort sur l'intérêt porté à la langue (et à la culture) française(s), et sur l'intensité et la pérennité de la motivation à l'apprendre.

## **2. Question de méthode : comment repérer et analyser les représentations liées au genre dans les manuels de FLE japonais ?**

La question qui se pose donc est la suivante : quelle image donnent des femmes et des hommes, et de façon générale des problématiques de *genre*, les manuels de FLE utilisés en classe à l'université ? Nous adopterons ici la définition du *genre* telle que la formule le Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes<sup>15)</sup> : système de normes hiérarchisées et hiérarchisantes de masculinité / féminité. Ces normes sont différentes et construites en opposition, valables dans une culture donnée, à une époque donnée. Ce système produit des inégalités entre les femmes et les hommes. »

Pour parvenir à décrire de la façon la plus objective possible ces représentations, il s'agira d'abord de les extraire du contenu du manuel. Pour cela nous adopterons une

---

<sup>13)</sup> OBA 2018, p10.

<sup>14)</sup> *ibid.* p9.

<sup>15)</sup> HCE 2017, p12.

méthode inspirée en partie de celle de Carole Brugeilles et Sylvie Cromer, références francophones en la matière. Pour ces auteures<sup>16)</sup>, la notion de «personnage» est au centre de l'analyse :

*Les représentations (...) s'incarnent dans le personnage, (...) élément-clé (...) à la base de toute histoire, la plus embryonnaire soit-elle, comme une phrase d'exercice de mathématique : «Maman va au marché. Elle achète six œufs à 2 euros. Quel est le prix de l'unité?». En effet, les personnages «permettent les actions, les assument, les subissent, les relient entre elles et leur donnent sens» (Reuter, 2000). (...) C'est donc par lui que l'on accède aux représentations sociales de ce qu'est un homme, une femme, une fille, un garçon dans une société donnée. Interroger les personnages de manière exhaustive, dans un corpus d'écrits (...) (manuels scolaires, livres, magazines), c'est mettre au jour la construction sociale de la différence des sexes, du masculin et du féminin, en recensant les indices pertinents qui fabriquent le sexe social et fondent le système de genre. Nous faisons l'hypothèse que les représentations sexuées s'élaborent de manière fine et complexe grâce à la combinaison des particularités de chacun des personnages et dans leurs interactions.<sup>17)</sup>*

Pour Brugeilles et Cromer, un personnage peut être signalé par un nom, mais aussi apparaître sous la forme d'un simple pronom : «Dans les textes, un personnage humain surgit grâce à un nom propre ou un nom commun. Le personnage peut également apparaître par un pronom personnel isolé : je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elle»<sup>18)</sup>. Trois cas de figure sont répertoriés : «le personnage principal. (...) ; le personnage figurant ; (...) le personnage identifiant.» Les personnages peuvent être caractérisés par leurs «désignations» (patronyme, lien ou fonction familiale...) <sup>19)</sup>, par

---

<sup>16)</sup> BRUGEILLES 2005.

<sup>17)</sup> BRUGEILLES 2005, pp18-20.

<sup>18)</sup> ibid. p29.

leurs « actions »<sup>20)</sup>, leurs « attributs » (« L'attribut étoffe l'identité personnelle, professionnelle et sociale du personnage. C'est une caractéristique physique – taille, poids, couleur de peau, élément de coiffure au sens large, etc. – ou un objet », « qui lui sont donnés ou provisoirement associés »)<sup>21)</sup>, et enfin « leurs relations »<sup>22)</sup>. La mise en œuvre de la méthode passe par la réalisation d'un « document de collecte » permettant de constituer une base de données. Les données prises en compte proviennent à la fois du contenu des textes mais aussi de celui des illustrations (images).

Pour notre méthode, nous adopterons le principe d'un recensement des « personnages » et de leurs caractéristiques dans l'ensemble du matériau d'un manuel (texte et images). Le cas échéant, les passages en langue japonaise faisant partie intégrante des leçons du manuel, comme par exemple les phrases d'un exercice de traduction, seront prises en compte si elles contiennent des éléments pertinents. Notre « document de collecte » sera un tableau constitué de trois rubriques, partagées en deux colonnes (hommes ; femmes) recensant à la fois les informations tirées des textes et celles tirées des images :

- rubrique 1 : liste des *noms et patronymes* rencontrés, pour avoir une idée du ratio hommes / femmes des patronymes du manuel
- rubrique 2 : liste des *professions et positions sociales* dont l'occurrence est associée dans le manuel à un marqueur de genre
- rubrique 3 : ensemble des *actions, des relations, des attributs, des mentions de qualités morales* associées dans le manuel à un marqueur de genre.

Les tableaux de conjugaison posent un problème particulier : élément spécifique

---

<sup>19)</sup> Ibid. p39.

<sup>20)</sup> Ibid. p42.

<sup>21)</sup> Ibid. p44.

<sup>22)</sup> Ibid. p46.



quasi toujours présent dans un manuel de FLE, ils seraient extrêmement intéressants à étudier en tant que reflet de la représentation des *genres*. Il se trouve cependant qu'à de très rares exceptions près, *tous* les recueils de tableaux de conjugaisons rencontrés dans les nombreux manuels de FLE publiés au Japon, y compris les plus récents, font l'impasse sur les pronoms féminins. Contrairement à l'usage désormais largement dominant dans les manuels de français du reste du monde (où l'on écrit assez systématiquement «il, elle, on» au singulier, et «ils, elles» au pluriel), les pronoms «elle» et «elles» sont en effet presque toujours absents des tableaux de conjugaison des manuels japonais (sauf là où leur mention est inévitable : forme passive, passé composé formé avec le verbe être...). Un décompte rigoureux des «personnages» masculins et féminins qui tiendrait compte des pronoms, comme le font Brugeilles et Cromer, aboutirait donc automatiquement, dans tous les cas, à un déséquilibre drastique entre personnages masculins et personnages féminins, qui ne permettrait pas de caractériser tel ou tel manuel par rapport aux autres. On écartera donc les tableaux de conjugaison du corpus analysé.

### 3. Test de la méthode : un manuel au filtre du genre

Testons maintenant la méthode en l'appliquant à un manuel. Pour cette première expérience, plutôt qu'un choix aléatoire parmi les dizaines de manuels de FLE publiés au Japon ces vingt dernières années, nous avons préféré sélectionner un manuel dont nous supposons qu'il se prêterait plutôt bien à ce genre d'analyse. C'est la raison pour laquelle notre choix s'est porté sur *abcd français*, publié en 2001<sup>23)</sup>. Voici les résultats de son analyse, d'abord sous la forme des données rassemblées sur le «document de collecte».

---

<sup>23)</sup> SATO 2001.

<b>Hommes</b>	<b>Femmes</b>
<b>1. Personnages nommés</b> (et nombre d'occurrences)	
François Paul (7) Michel Jean (3) Alain (2) Marcel Charles (2) Yves Monsieur Lupin (2) Pierre Dubois Pierre Louis Garnier Guy Claude (2) Monsieur Godin Pascal Jacques (2) (M. et Mme Benoit)	Hélène Marie (7) Julie (2) Anne (2) Catherine (3)(+1 en japonais) Danièle (3) Mme Martin (3) Martine Pauline Mademoiselle Richard Monique Nadine Paulette Brigitte (M. et Mme Benoit)
<b>Ratio Hommes / Femmes: 17 / 14 soit 55% / 45%</b> (nombre d'occurrences: 30 / 29 soit 51% / 49%)	

<b>1 bis: Personnages désignés par un lien familial</b>	
mon mari mon fiancé (2) mon père (3) son père ton frère (2) un frère mon frère (2) mon fils Papa (mes grands-parents)	ma femme la sœur de une sœur ma fille ma tante Maman (2) la grand-mère Mémé (mes grands-parents)
<b>Ratio Hommes / Femmes: 6 / 7 soit 46% / 54%</b> (nombre d'occurrences: 14 / 8 soit 64% / 36%)	

2. Métiers (ou équivalent)	
lycéen étudiant étudiant littéraire (2) étudiant en technologie avocat (2) président de la république député (2) professeur (d'université)	Lycéenne étudiante chanteuse
<b>Ratio Hommes / Femmes : 8 / 3 soit 73% / 22%</b> (en tenant compte du nombre d'occurrences: 79% / 21%)	

3. Actions, relations, attributs	
3.a : Travail domestique	
[réussit à brancher Internet à l'âge de 15 ans] (p50)	<i>Font le ménage</i> (p60) <i>S'occupent des enfants : sont chargées de surveiller les devoirs</i> (sans grande efficacité : « contente » ou « pas contente » p37) <i>et le lavage des mains des enfants</i> (p64)
3.b : Général	
« Jean est intelligent et sympathique » (p16) « très habile » (p56) « Mon fils a passé le baccalauréat avec succès » ( <i>réussite scolaire</i> ) (p55) <i>Travaillent tôt le matin</i> : (« Ce matin, mon père est sorti de la maison à 8 heures », p34) <i>et même la nuit</i> (iconographie p32) <i>Pères, peuvent être de bon conseil (rôle éducatif)</i> : « Mon père me donne toujours de bons conseils » (p40)	« Pourquoi es-tu si paresseuse ? Parce que je suis ta fille, maman » (p37) « Je voudrais avoir un robot qui fasse le ménage à ma place » (p60) « Pourquoi est-elle venue si tard ? » (p37) « J'ai laissé mon sac à main dans le taxi » (p32) « Marie s'est blessée en faisant du ski » (p64) « J'ai acheté une bague en diamant, mais je ne le dirai pas à mon mari » (p54) « Anne et Brigitte se téléphonent tous les soirs » (p42) « Elle aime les films qui finissent bien » (p48) « Si elle était ici, nous serions plus heureux » (p58) « Cette jeune chanteuse est aimée de tout le monde » (p56) <i>Compliments sur la tenue</i> : iconographie (p30)

<p><i>Mais ils regardent aussi la télé en buvant de la bière (iconographie p56), ...et les jolies filles</i> (« Regarde cette chic fille-là! [あのすてきな女の子を見ろよ]», p66).</p>	<p>(chaussures). <i>Cadeaux</i> : « un bouquet de roses » (p40), et « Papa offre une jolie bague à maman » (p32).  <i>Ne peuvent pas cumuler beauté, bon caractère et intelligence</i> :          « - Je rêve d'une jeune fille très jolie avec les yeux verts et les cheveux blonds, douce, gentille, intelligente et puis... - Alain, tu es trop exigeant! » (p23)</p>
--	--

À la lumière de ces résultats, le manuel *abCD français* apparaît très marqué par une vision de type **patriarcal traditionnel**. La majorité des personnages du manuel (55%) sont des hommes (rubrique 1). Et parmi tous les personnages ayant une activité professionnelle, cette majorité d'hommes est encore plus prononcée (73%) (rubrique 2). Par ailleurs, on observe que les hommes sont souvent associés à des positions sociales prestigieuses et supérieures : « président de la république », « député », « avocat », « professeur (d'université) » ; tandis que le seul métier associé au genre féminin est celui de « chanteuse ».

L'analyse de la rubrique 3 (actions, relations, attributs) vient confirmer et approfondir encore cette impression. À la maison, si les hommes se révèlent capables très jeunes de bricolage de haut niveau (branchement Internet), les tâches ménagères ordinaires semblent de leur côté assignées aux femmes (ménage, soin des enfants). Le reste de la liste des qualités morales et des actions renforce encore ce tableau inégal. Alors que les hommes apparaissent comme généralement intelligents et travailleurs (et aussi, intéressés par « les filles »), les femmes y sont dépeintes comme paresseuses, non ponctuelles, distraites, maladroites, dépensières, dissimulatrices, bavardes, un peu mièvres, objets d'amour (et rendant heureux par leur simple présence), aimant recevoir compliments et cadeaux des hommes (fleurs, bague), belles et gentilles certes, mais dans l'impossibilité d'être en même temps intelligentes (p23).

## Conclusion

Au terme de cette étude, la méthode adoptée, même si elle est susceptible de petits réajustements, semble globalement très efficace pour mettre en évidence dans un manuel les représentations liées au *genre*.

Les réajustements de méthode qui semblent souhaitables sont les suivants : suppression de la rubrique *1 bis* (lien familial), cette rubrique ne fournissant pas vraiment de valeur informative ajoutée ; et suppression du calcul du « *nombre d'occurrences* », puisqu'il ne semble pas modifier sensiblement les tendances observées. Les rubriques *3.a : travail domestique* et *3.b : autres « actions, relations, attributs »*, qui s'avèrent particulièrement éclairantes, pourront par contre être conservées chaque fois que le corpus en fournit la matière.

Ainsi amendée, la méthode d'analyse définie ici, qui passe par une description à la fois quantitative (ratios homme-femmes respectifs du nombre de personnages et du nombre de ceux qui travaillent) et qualitative (actions, relations et attributs), semble apte à mettre en évidence, de façon suffisamment objective, le contenu d'un manuel lié à la question du genre. Applicable de façon identique à n'importe quel manuel, elle rend ainsi possible les comparaisons et donne donc les moyens d'une étude diachronique de l'évolution du traitement du genre au fil du temps dans les manuels de FLE publiés au Japon.

Une telle étude comparative et diachronique de l'évolution des représentations de genre dans les manuels de FLE au Japon sera l'objet de nos prochaines recherches.

## Références bibliographiques

BEACCO, Jean-Claude

2000 : *Les dimensions culturelles de la classe de langue*

BRUGEILLES, Carole et CROMER, Sylvie

- 2005 : *Analyser les représentations du masculin et du féminin dans les manuels scolaires*  
(Paris : Ceped)
- BYRAM, Mickael
- 2003 : *La compétence interculturelle* (coord.), 2003, Graz : Éditions du Conseil de l'Europe.
- 2004 : *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, London-New York :  
Routledge (736 p.)
- CHA (CENTRE HUBERTINE AUCLERT)
- 2014 : Colloque *Manuels scolaires, genre et égalité* [https://www.centre-hubertine-auclert.fr/sites/default/files/images/actes\\_04\\_manuelscolaire\\_22122014\\_web.pdf](https://www.centre-hubertine-auclert.fr/sites/default/files/images/actes_04_manuelscolaire_22122014_web.pdf) (consulté le 01/09/2018)
- CHOPPIN, Alain
- 1992 : *Les manuels scolaires : histoire et actualité*. Paris, Hachette
- 1996 : «Les manuels scolaires, témoins de l'évolution de la société française?» Conf. donnée  
le 13/09/1996 à la Maison franco-japonaise <https://www.mfj.gr.jp/web/conf/Choppin.pdf>
- CUQ, Jean-Pierre (dir.)
- 2003 : *Dictionnaire de didactique du français langue seconde et étrangère* (Paris, ASDIFLE /  
CLE International)
- HCE (Haut Conseil à l'Égalité entre les femmes et les hommes)
- 2017 : Formation à l'égalité filles-garçons : Faire des personnels enseignants et d'éducation les  
moteurs de l'apprentissage et de l'expérience de l'égalité (rapporteuses : VOUILLOT Françoise,  
COLLET Margaux, FOURTIC Yseline) Rapport n°2016-12-12-STER-025 [http://www.  
haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/hce\\_rapport\\_formation\\_a\\_l\\_egalite\\_2017\\_02\\_22\\_vf.pdf](http://www.haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/hce_rapport_formation_a_l_egalite_2017_02_22_vf.pdf)
- KRAMSCH, Claire
- 1980 : *Language and culture*, Oxford : Oxford University Press
- 1993 : *Context and Culture in Language Teaching*, Oxford : Oxford University Press.
- 2002 : *Language Acquisition and Language Socialization : Ecological Perspectives*, London-  
New-York, (ed.)
- LEE, Jackie F. K.
- 2018 : «Gender representation in Japanese EFL textbooks - a corpus study» *Gender and  
Education*, 30 : 3, 379-395
- MARUANI Margaret (ed.),

2005 : Femmes, Genre et société, L'Etat des savoirs. Paris, La Découverte

OBA Jun

2017 : L'Organisation du système éducatif japonais [https://home.hiroshima-u.ac.jp/oba/docs/systeme\\_educatif\\_japonais2017.pdf](https://home.hiroshima-u.ac.jp/oba/docs/systeme_educatif_japonais2017.pdf), Institut de recherche pour l'enseignement supérieur (RIHE), Université de Hiroshima

RIGNAULT, Simone et RICHERT, Philippe

1997 : *Rapport au Premier ministre - La représentation des hommes et des femmes dans les livres scolaires*

REUTER Yves

2000 : L'analyse du récit. Paris, Nathan Université

ROUSSEL, François

2001 : « Quel contenu de civilisation dans nos manuels ? ». *Compte-rendu de la 15<sup>e</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo* (Université Dokkyo) (pp19-22)

2005 : « Quelle civilisation dans les manuels japonais de français en 2005 ? ». *Compte-rendu de la 19<sup>e</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo* (Université Dokkyo) (pp68-70)

2013 : « Enseigner langue et culture : quelle image de la France dans les manuels de FLE au Japon ? 1. La France à travers ses prénoms », *Revue du Centre de recherches sur l'enseignement des langues de l'Université Daito Bunka* 大東文化大学『語学教育研究論叢』第36号(297-314)

SALTIEL, Michèle

1982 : « Le sexisme à l'école. Dans les manuels scolaires. » *Journal des instituteurs*, mai 1982 (pp13-17)

SATO, Kumiko et SATO, Ryoji

2001 : *abDF français* (Hakusuisha)

UNESCO

1988-1991 : *Principes directeurs pour l'élaboration des programmes et des manuels d'éducation à vocation internationale*. ED/ECS/HCI

ZARATE, Geneviève

1994 : *Enseigner une culture étrangère*

1995 : *Représentations de l'étranger et didactique des langues*